

Combinatórias Léxicas Especializadas da linguagem legal: um paralelo entre a legislação francesa e a legislação canadense



Elisa Fernandes Rodrigues (Autora – PIBIC/CNPq/UFRGS) – elisa.rodrigues@ufrgs.br

Patrícia Chittoni Ramos Reuillard (Orientadora – UFRGS) – patricia.ramos@ufrgs.br



Justificativa

O francês é a língua oficial da França e do Canadá (país bilíngue: inglês/francês). Entretanto, as diferenças linguísticas e culturais entre esses países se revelam na redação das respectivas legislações. O tradutor, um dos principais consultantes da base de dados de combinatórias léxicas especializadas multilíngue do Direito Ambiental (BDT-Legis), elaborada pelo grupo Termisul, precisa ter consciência dessas diferenças, que, por sua vez, devem ser registradas na base de dados.

Definição de Combinatória Léxica Especializada (CLE)

Unidades sintagmáticas recorrentes nas situações de comunicação de áreas temáticas que revelam preferência marcante por especificidades e por convenções próprias do idioma, da área e/ou do gênero textual em que ocorrem (BEVILACQUA *et al.*, 2013).

Hipóteses

Há diferenças de redação entre os documentos legais da França e do Canadá, e a variante francesa do Canadá sofre influência da língua e cultura inglesas.

Objetivo

Levantar e comparar as CLEs nas variantes francesa e canadense, tomando como referência a combinatória em português, para confirmar ou infirmar as hipóteses de pesquisa, com vistas a informar as possíveis diferenças ao consultante.

Quadro teórico

- Terminologia (CABRÉ, 1999; BEVILACQUA *et al.*, 2013; L'HOMME, 2000)
- Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2004)
- Tradução (GOUADEC, 1994; HURTADO ALBIR, 2001)
- Jurilinguística (GÉMAR, 1998)

Corpora

- Legislação ambiental brasileira (280 documentos)
- Legislação ambiental francesa (101 documentos)
- Legislação ambiental norte-americana (42 documentos)
- Legislação ambiental canadense (70 documentos)

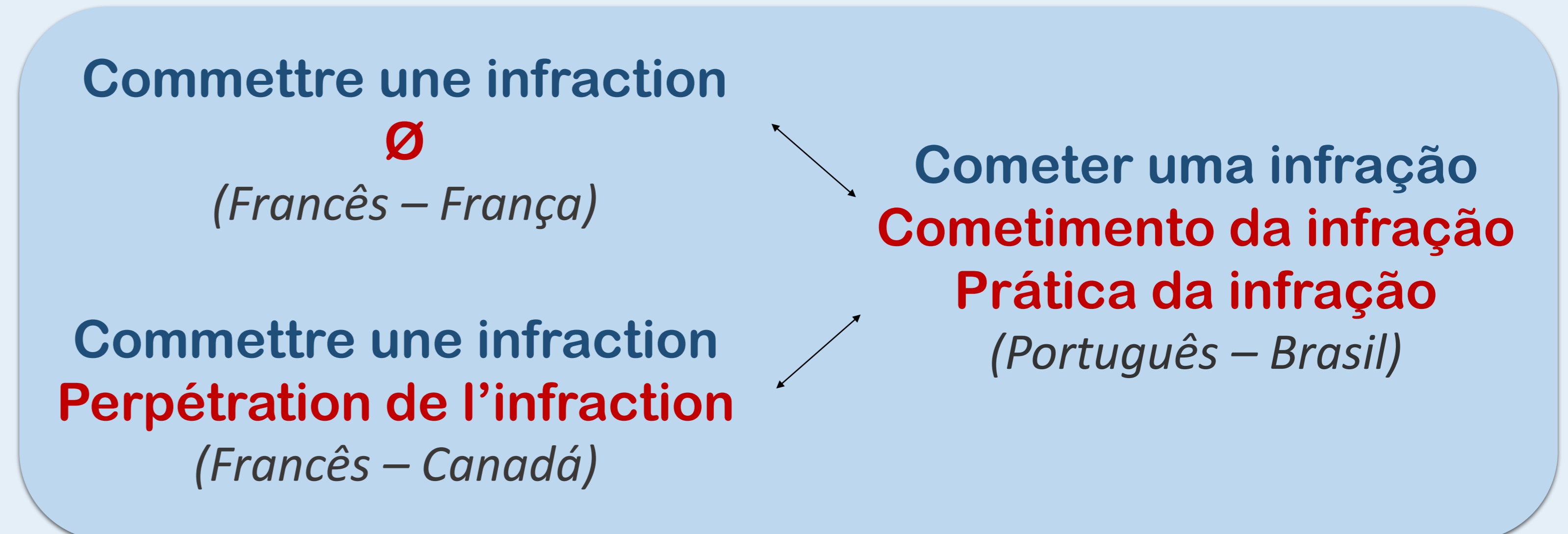
Metodologia

1. Seleção do *corpus* de pesquisa;
2. Seleção do *software* AntConc 3.2.4 (ferramentas *Word List*, *Concordance e Clusters*);
3. Geração de lista de palavras dos *corpora* francês e canadense (ferramenta *Word List*);
4. Comparação das duas listas de palavras;
5. Detecção e seleção das palavras distintas nos dois *corpora*;
6. Análise dos contextos das palavras selecionadas (ferramentas *Concordance e Clusters*);
7. Seleção das CLEs de pesquisa;
8. Verificação e análise da ocorrência das CLEs em *sites* legislativos;
9. Comparação e busca de semelhanças entre o francês canadense e o inglês canadense e americano;
10. Busca de equivalentes das CLEs selecionadas em português e comparação.

Resultados

1. Existem diferenças linguísticas e culturais entre as variantes francesa e canadense.

1.1. Diferenças linguísticas

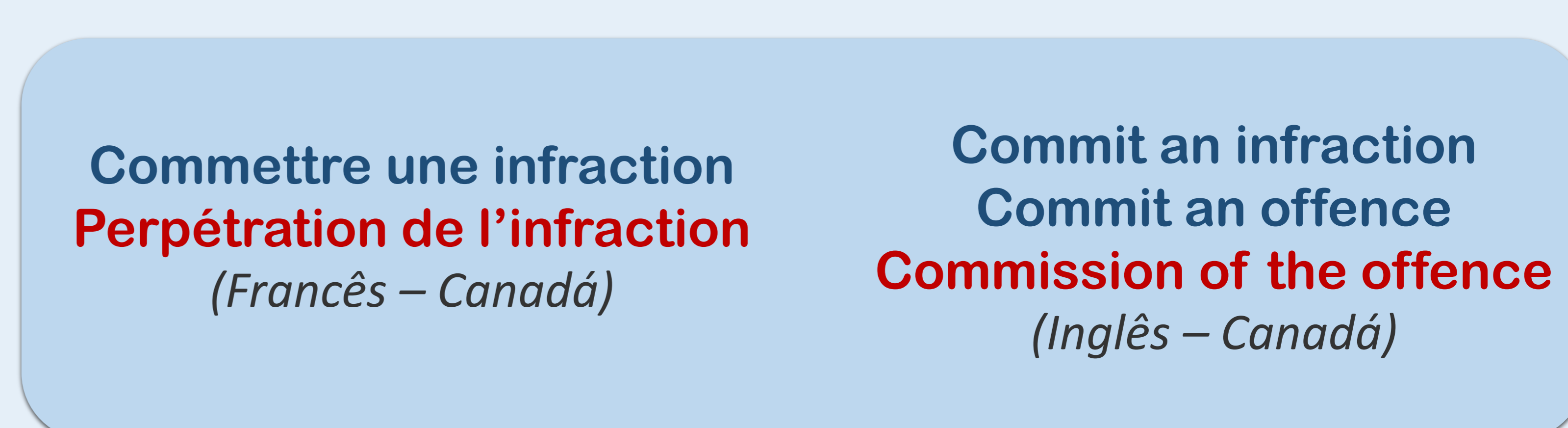


1.2. Diferenças culturais

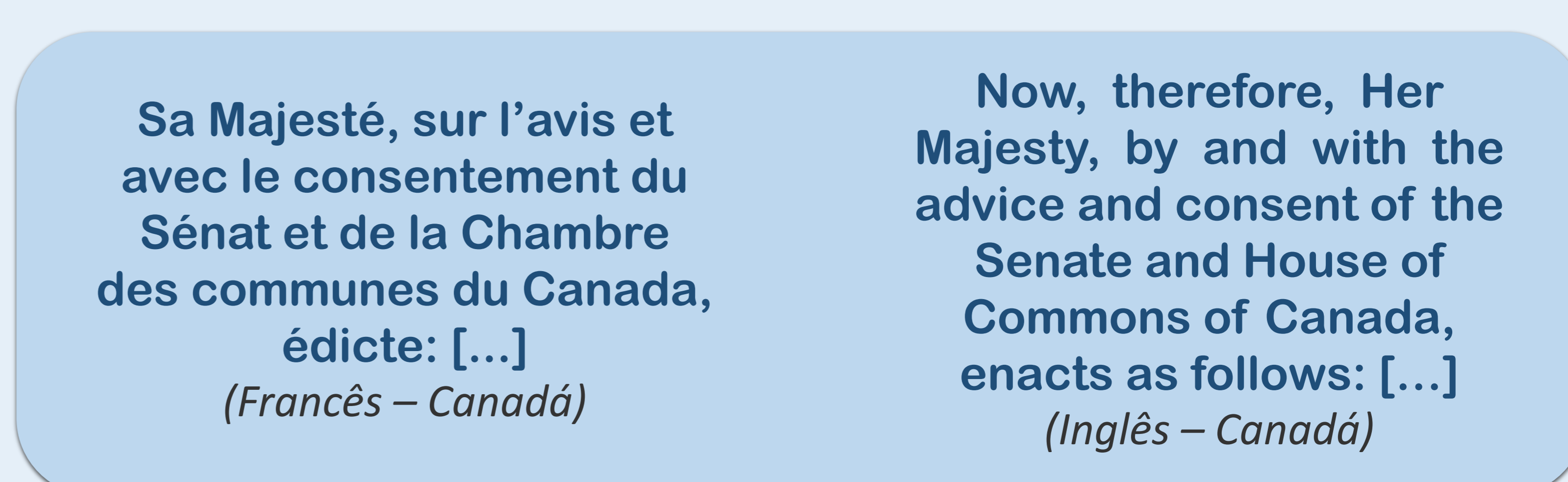


2. Foram encontradas, a princípio, apenas influências culturais do inglês no francês canadense.

2.1. Influência linguística



2.2. Influência cultural



Considerações finais

É tarefa importante do terminólogo evidenciar ao consultante, especialmente ao tradutor, as diferenças linguísticas e culturais existentes entre os diversos países, de modo que este tenha condições de, conforme a situação, tomar as devidas decisões tradutórias.